

ALPHABET RUSSE

L'alphabet russe est dérivé du cyrillique, issu de l'alphabet glagolitique inventé par Cyrille et Méthode en 863, transformé au X^{ème} siècle, modifié en 1708 par Pierre Ier et en 1917 par Lenine.

Alphabet russe / Translittération/ Prononciation

	Alphabet Russe			équivalent approximatif	Exemple
А а	<i>А а</i>	<u>А а</u>	<i>А а</i>	a	ананас
Б б	<i>Б б</i>	<u>Б б</u>	<i>Б б</i>	b	банк
В в	<i>В в</i>	<u>В в</u>	<i>В в</i>	v	велосипед
Г г	<i>Г г</i>	<u>Г г</u>	<i>Г г</i>	g	гид
Д д	<i>Д д</i>	<u>Д д</u>	<i>Д д</i>	d	домино
Е е	<i>Е е</i>	<u>Е е</u>	<i>Е е</i>	ié;é;e	Елена
Ё ё	<i>Ё ё</i>	<u>Ё ё</u>	<i>Ё ё</i>	e;jo	ёж
Ж ж	<i>Ж ж</i>	<u>Ж ж</u>	<i>Ж ж</i>	j	жираф
З з	<i>З з</i>	<u>З з</u>	<i>З з</i>	z	зебра
И и	<i>И и</i>	<u>И и</u>	<i>И и</i>	i	Ирина
Й й	<i>Й й</i>	<u>Й й</u>	<i>Й й</i>	ï;y	май
К к	<i>К к</i>	<u>К к</u>	<i>К к</i>	k	крокодил
Л л	<i>Л л</i>	<u>Л л</u>	<i>Л л</i>	l	лампа
М м	<i>М м</i>	<u>М м</u>	<i>М м</i>	m	мама
Н н	<i>Н н</i>	<u>Н н</u>	<i>Н н</i>	n	Нина
О о	<i>О о</i>	<u>О о</u>	<i>О о</i>	o	отит
П п	<i>П п</i>	<u>П п</u>	<i>П п</i>	p	папа
Р р	<i>Р р</i>	<u>Р р</u>	<i>Р р</i>	r	роза
С с	<i>С с</i>	<u>С с</u>	<i>С с</i>	s;ss	соус
Т т	<i>Т т</i>	<u>Т т</u>	<i>Т т</i>	t	том
У у	<i>У у</i>	<u>У у</u>	<i>У у</i>	ou	указ
Ф ф	<i>Ф ф</i>	<u>Ф ф</u>	<i>Ф ф</i>	f	ферма
Х х	<i>Х х</i>	<u>Х х</u>	<i>Х х</i>	kh	хирург
Ц ц	<i>Ц ц</i>	<u>Ц ц</u>	<i>Ц ц</i>	ts	цирк
Ч ч	<i>Ч ч</i>	<u>Ч ч</u>	<i>Ч ч</i>	tch	Чехов
Ш ш	<i>Ш ш</i>	<u>Ш ш</u>	<i>Ш ш</i>	ch	шоколад
Щ щ	<i>Щ щ</i>	<u>Щ щ</u>	<i>Щ щ</i>	chtch,chch	щи
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	(signe dur)	
Ы ы	<i>Ы ы</i>	<u>Ы ы</u>	<i>Ы ы</i>	y;i	ты
Ь ь	<i>Ь ь</i>	Ь ь	<i>Ь ь</i>	(signe mou) ’	

Э э	Э э	<u>Ээ</u>	Э э	è;ê	этюд
Ю ю	Ю ю	<u>Ю ю</u>	Ю ю	iou;you	Юля
Я я	Я я	<u>Яя</u>	Я я	ia;ya	яблоко

Distinction entre type dur et type mou

Pour toute sa morphologie, le russe distingue les consonnes dures et les consonnes molles.

Les substantifs et adjectifs seront classés en types dur et mou, et ceci influera sur les formes grammaticales, en affectant les desinences grammaticales des substantifs et adjectifs, et imposeront certaines [règles phonétiques et orthographiques](#), valables pour tous les mots.

Consonne de couples ou appariées Consonnes hors couple

- La plupart des consonnes sont des **consonnes appariées**, qui peuvent être soit dures, soit molles, en fonction de leur environnement vocalique.

Consonnes В Ф Б П Д Т З С Р Л М Н dures suivies de:	А	У	О	Ы
---	---	---	---	---

-les mots de type dur ont leur radical terminé par une consonne dure, notée par une consonne devant а, о, у, ы ou en position finale : стол, карта, окно

Consonnes В Ф Б П Д Т З С Р Л М Н molles suivies de:	Я	Ю	Ё, Е	И	Ь
--	---	---	------	---	---

-les mots de type mou ont leur radical terminé par une consonne molle, c'est-à-dire une consonne placée devant е, ё, и, ю, я ou ь (signe mou) : учитель, Катя, здание

- Consonnes hors couples** qui sont donc soit toujours dures, soit toujours molles, en fonction de certains phonèmes ou bien quel que soit leur environnement vocalique:

Consonnes Г К Х dures si suivies de:	А	У	О
--------------------------------------	---	---	---

Consonnes Г К Х molles si suivies de:	Е	И
---------------------------------------	---	---

Consonnes toujours dures : Ж Ш Ц

Consonnes toujours molles : Ч Щ

Règles des incompatibilités orthographiques

L'orthographe du russe obéit principalement à des lois d'ordre phonologique. Il en découle certaines règles orthographiques qui ne tolèrent pratiquement aucune exception, sauf dans la transcription des noms étrangers, et des emprunts aux langues étrangères (principalement français, allemand et anglais).

1. Règle des gutturales:

Г, К, Х ne peuvent être suivies que de	А	У	О	ə	ʁ
	я	ю	ë	Е	И

Pour cette règle, il y a strict respect de la prononciation. En effet les gutturales sont toujours dures devant /a/ /o/ /u/ et toujours molles devant /e/ et /i/.

Remarque: dans certains mots étrangers on pourra rencontrer des exceptions: кюре (*curé*), Кыргызстан (*le Kirghizstan*)

2. Règle des chuintantes:

Ж, Ш, Щ, Ч ne peuvent être suivies que de	А	У	О	ə	ʁ
	я	ю	Ё	Е	И

- Pour cette règle il y a entorse aux règles phonétiques et phonologiques:
 - les consonnes ж et ш sont toujours dures, mais on écrit ше, ши, же, жи prononcés respectivement [шэ] [шы] [жэ] [жы]
 - les consonnes щ et ч sont toujours molles, mais on écrit ща, шу, ча, чу prononcés respectivement [щя] [щю] [чя] [чю]
- Les graphies о et ё du phonème /o/ sont ici concurrentes et se rencontrent dans différents contextes (désinence grammaticale ou racine de mot). Quelle que soit la graphie du phonème, elle n'affecte pas la prononciation. Le phonème /o/ se prononcera toujours: [шо] [жо] (ш et ж sont dures) et [чө] [щө] (щ et ч sont molles)

• 3. Règle de /C/ (Ц) :

Ц ne peut être suivie que de	А	У	О	ə	Ы
	я	ю	ë	Е	И

- Le phonème / C/ est toujours dur. Il y a concurrence d'emploi entre И et Ы . La syllabe soulignée des mots suivant se prononce toujours [цы] : ЦИРК, СОЛЖЕНИЦЫН, ЕЛЬЦИН
- **4. Règle de phonétique et orthographe grammaticale**
- **En désinence grammaticale inaccentuée (en dehors de l'accent tonique)**

Ж, Ш, Щ, Ч, Ц ne sont pas suivies de	О
	mais de е

- **месяц**, *le mois*, donne à l'instrumental : **месяцем**, au génitif pluriel: **месяцев**;
сердце, *le coeur*, donne à l'instrumental : **сердцем**;
Маша, *diminutif de Marie*, donne à l'instrumental : **Машей**

La mouillure des consonnes russes

Afin de déterminer si la lettre-consonne désigne une consonne dure ou une consonne molle, il faut examiner la lettre suivante dans le mot:

- Si la lettre suivante est **и, е, ю, я, ё** ou **ь**, la lettre-consonne désigne une consonne molle.

Les lettres mises en surbrillance désignent des consonnes molles:

диплом * [diplom] 'diplome'

текст [t'ekst] 'texte'

мёд [m'ot] 'miel'

бюро [b'ouro] 'bureau'

мясо [m'asa] 'viande'

ноль [nol'] 'zero'

- Dans les autres cas, c'est-à-dire si la lettre-consonne est suivie par une lettre-consonne (sauf dans les cas d'un groupe de consonnes molles, voir ci-dessous), par les lettres-voyelles **а, о, у, ы, э, ь**, ou bien si la lettre se trouve à la fin du mot, elle désigne une consonne dure correspondante.

Les lettres mises en surbrillance designent des consonnes dures:

дом [dom] 'maison'

бар [bar] 'bar'

мыло [mɪla] 'savon'

Consonnes toujours dures ou molle

Certains sons ne forment pas de couples: ce sont les sons dures [j] , [ch] , [ts] et les sont molles [sch] , [tch] , [y] . Ils sont désignés, respectivement, par lettres **ж, ш, ц, щ, ч, й**. Etant donné que ces lettres désignent des sons qui ne sont pas engagés dans un couple "dure contre molle", leur lecture sera toujours la meme, y compris dans les cas ou elles se trouvent devant une lettre servant à indiquer la mouillure (**и, е, ю, я, ё, ь**). Il est à noter que si les lettres **ж, ш, ц** sont suivies par la lettre **и**, la lettre **и** est lue comme [i] (pas comme [i]).

Exemples:

Dans les mots suivants la lettre **и** est lue comme [i] :

ужин [oujin] 'diner, repas du soir'

машина [machina] 'voiture'

станция [stantsiya] 'station'

Groupe de lettres molles

Certaines lettres-consonnes peuvent désigner des sons molles, même quand elles se trouvent dans un mot avant les autres consonnes, mais seulement si la consonne suivante est molle. Cela peut se produire dans les groupes de lettres suivants: **ст, зд, н + т, д, с, з, ч**.

Exemples:

Les lettres mises en surbrillance désignent des consonnes molles:

пстирать [pas'tirat'] 'to wash, to launder'

Les particularités de la lecture des lettres е, ю, я, ё suivant des consonnes et les signes ь, ъ

Nous avons déjà mentionné que les lettres **е, ю, я, ё** indiquent la mouillure de la consonne précédente. Notez que si une des ces lettres indique la mouillure, elle perd le son initial [y] qui est présent dans sa signification de base.

Ainsi, dans les cas où elles désignent des voyelles accentuées et suivent des lettres-consonnes, ces lettres-voyelles sont lues comme suit:

е - [e] : **ферма** [f'erma] 'ferme'

ё - [o] : **осётр** [as'otr] 'esturgeon'

ю - [ou] : **люстра** [l'oustra] 'lustre'

я - [a] : **пять** [p'at'] 'cinq'